



Kanton Basel-Stadt

# konn takt

**Benvenuti a  
Basilea**



## Benvenuti a Basilea

Chi si trasferisce in un posto nuovo, deve innanzitutto orientarsi, poiché niente è più come prima. A partire dalla quotidianità: dove si portano i rifiuti? Immediatamente, sorgono le domande più difficili: dove devo immatricolare la mia auto? Quale scuola frequenterà mio figlio? E cosa faccio nel tempo libero, quando ancora non conosco nessuno nel mio quartiere residenziale?

Questo opuscolo ha l'obiettivo di aiutarvi ad ambientarvi nel vostro nuovo luogo di residenza. Tuttavia, non desideriamo solamente che sappiate quali moduli riempire, bensì che vi sentiate anche a vostro agio a Basilea e non più dei neodomiciliati ma parte di questa città cantonale. Nelle pagine successive, trovate alcune informazioni che possono aiutarvi ad ambientarvi a Basilea e i codici QR vi portano a indirizzi utili per le diverse aree tematiche.

- 1 **Quotidianità**
- 4 **Bambini, giovani e famiglie**
- 7 **Formazione**
- 11 **Cultura**
- 14 **Carnevale**
- 16 **Aree verdi**
- 18 **Sport**
- 20 **Salute**
- 22 **Integrazione**
- 24 **Economia e lavoro**
- 26 **Fiere e mercati**
- 28 **Mobilità**
- 30 **Politica**

Editore: Präsidiyaldepartement des Kantons Basel-Stadt, Staatskanzlei, Kommunikation

Grafica: aplus caruso gmbh  
Immagini: foto-werk gmbh, Michael Fritsch; shutterstock (pagine 14/15, BASEL, SWITZERLAND – FEBRUARY, 23. The Carnival at Basel (Basle – Switzerland) in the year 2015. The picture shows some costumed people on February 23, 2015.)  
Andreas Cortellini (ritratti: pagina 32)  
Stampa: Werner Druck

In caso di correzioni e integrazioni, rivolgersi a:  
Präsidiyaldepartement des Kantons Basel-Stadt, Staatskanzlei, Kommunikation,  
Rathaus, Marktplatz 9, 4001 Basel, Tel. 061 267 86 54

Tutti i diritti riservati, © Canton Basilea Città, www.bs.ch  
Stato: gennaio 2025



## Quotidianità

Il Canton Basilea Città dispone di un'amministrazione moderna che si occupa di una gestione senza ostacoli della popolazione. La struttura centrale per questo contatto è il centro clienti dell'anagrafe con la sua ampia offerta di prestazioni.

### Centro clienti

Il Centro clienti dell'anagrafe (Kundenzentrum Spiegelhof) rappresenta in modo particolare anche il punto di contatto per persone che si trasferiscono a Basilea e che devono regolamentare la loro permanenza oppure il rapporto di filiali all'interno del Cantone. Qui si registrano i dati di tutti i cittadini e le cittadine, di nazionalità svizzera oppure estera. Tra questi, ad esempio, i cambiamenti dello stato civile, dell'indirizzo, del cognome, le nascite oppure i decessi.

Il Centro clienti offre consulenza a neodomiciliati e rilascia certificati e autorizzazioni. Inoltre, qui possono essere ottenute informazioni e moduli di altre unità di servizio del Cantone. I passaporti e le carte d'identità dei cittadini svizzeri sono rilasciati dall'ufficio passaporti. Gestisce anche gli oggetti trovati e rilascia certificazioni e apostille.

### Autorizzazioni

I punti di contatto del Centro clienti dell'anagrafe offrono consulenza personale in materia di autorizzazioni, presso il Dipartimento controllo veicoli, quello delle pubbliche costruzioni e il Dipartimento dei trasporti. Talvolta, qui si possono richiedere anche autorizzazioni relative ad altri servizi.

### Detenzione di animali

La detenzione di animali in casa, di norma all'interno del Canton Basilea Città non necessita di autorizzazione (eccezione: cani potenzialmente pericolosi). Al passaggio del confine, per molti animali valgono prescrizioni sul vaccino e/o particolari disposizioni concernenti le importazioni. Anche per ciò che concerne la detenzione, devono essere rispettate numerose prescrizioni. Così, tutti gli animali devono essere tenuti e curati conformemente alla loro specie secondo la Legge federale sulla protezione degli animali. Per l'imposizione, i cani devono essere immatricolati/disimmatricolati presso l'Ufficio federale di veterinaria e inoltre presso la banca dati AMICUS; devono inoltre indossare un microchip.

### Smaltimento di rifiuti

Della quotidianità fanno parte anche attività come lo smaltimento dei rifiuti. Nel Canton Basilea Città l'immondizia domestica – che, tra l'altro, in Svizzera è denominata «rifiuti casalinghi» – viene raccolta due volte a settimana. Nel calendario di raccolta dei rifiuti è possibile vedere in quali quartieri viene effettuata la raccolta e in quali giorni della settimana; il calendario viene consegnato una volta l'anno oppure può essere ritirato presso il Centro clientidell'anagrafe e presso le stazioni di polizia. Per i vostri rifiuti casalinghi dovete utilizzare i sacchi per rifiuti ufficiali del Cantone, i cosiddetti «Bebbi-Säcke». È possibile acquistarli alle casse della maggior parte dei negozi di alimentari.

### Radio e TV

Radio e TV in Svizzera sono soggetti al versamento di tasse. Non importa se radio, televisione, computer, tablet o telefono cellulare sono presenti o in uso. Serafe è incaricata dalla Confederazione di incassare l'importo del canone per radio e TV. Il canone viene pagato per abitazione e non per apparecchio. Famiglie, comunità



di inquilini oppure coppie che vivono nella stessa casa, pagano il canone una sola volta.

### Energia e acqua potabile

Il Canton Basilea Città viene rifornito di energia e acqua potabile da parte di Industrielle Werke (IWB). Affinché il vostro consumo energetico e idrico possa essere calcolato correttamente, il trasloco va notificato a IWB al più tardi una settimana prima che esso avvenga.

### Alloggio in affitto

Se vivete in affitto, in una casa oppure in un appartamento, il vostro locatore è la persona di contatto nella maggior parte dei casi. Diversamente rispetto ad altre nazioni, in Svizzera le cucine delle abitazioni in affitto fanno parte della dotazione di base e il locatario ha a disposizione una lavanderia comune.

### Acquisti

Per gli acquisti, Basilea offre innumerevoli possibilità. La maggior parte dei negozi sono aperti fino alle 18:30 durante la settimana, talvolta anche fino alle 20:00. Di sabato, molti negozi al centro chiudono alle 17:00 oppure alle 18:00, talvolta anche prima nei quartieri esterni. Di domenica e nei giorni festivi potete fare acquisti presso le stazioni ferroviarie o stazioni di servizio, oppure in alcuni negozi di alimentari selezionati. Se invece volete fare acquisti all'estero limitrofo, dovete rispettare le corrispondenti disposizioni doganali poiché la Svizzera non appartiene all'Unione Europea, e determinata merce è soggetta a dazio al momento dell'introduzione in Confederazione.

### Gastronomia

La gastronomia di Basilea e dintorni gode di un'ottima fama. Non solo è varia, ma ha anche qualcosa da offrire a ogni tipo di palato: la gamma abbraccia dalle confortevoli osterie fino a templi per buongustai, decorati con tante stelle, grazie alle delizie cucinate da cuochi famosi. Per quanto riguarda l'orientamento culinario, la regione Basilea non conosce limiti: è possibile scegliere tra cucina regionale e sapori gastronomici da tutto il mondo.



# Bambini, giovani e famiglie

A Basilea il futuro è molto importante già oggi. Una politica a favore dei bambini e della famiglia in tutti i settori è cosa ovvia e scontata.

Dal 2013 la città di Basilea vanta pertanto la distinzione Unicef di «Comune amico dei bambini». Anche per quanto riguarda la custodia dei bambini in età prescolare, Basilea occupa una posizione di primo piano. La Costituzione garantisce il diritto alla custodia diurna.

## Custodia dei bambini

Per la custodia complementare alla famiglia i genitori possono scegliere tra molteplici possibilità di custodia come asili nido o famiglie diurne. Le offerte sono disponibili in tutti i quartieri residenziali.

## Tempo libero

A Basilea le famiglie, i giovani e i bambini godono di tante soddisfazioni anche nel tempo libero. Numerose aree di ricreazione invitano a soffermarsi. In estate le piscine all'aperto sono un punto d'incontro molto amato. In inverno, a Basilea ci si ritrova in una delle due piste di ghiaccio artificiale per una pattinata sul ghiaccio. Biblioteche o musei, teatri per giovani o bambini, luoghi d'incontro del quartiere o punti d'incontro per giovani o bambini invitano a vivere attivamente il tempo libero. A queste opportunità si aggiungono numerosi campi giochi, parchi e centri sportivi che a Basilea sono accessibili pubblicamente.

## Consulenza

In caso di problemi e situazioni di emergenza, per chi è in difficoltà è disponibile una rete di istituzioni private e pubbliche dove famiglie, genitori, giovani e bambini ricevono l'assistenza e l'aiuto di cui hanno bisogno. Vanno citati il Servizio infanzia e gioventù, il Centro per il sostegno alla prima infanzia, il consultorio per genitori, il consultorio per famiglie, coppie ed educazione e il consultorio per giovani.





## Formazione

Il Canton Basilea Città dispone di un sistema scolastico moderno ed efficiente adeguato alle innumerevoli necessità dei bambini e dei giovani che vi vivono. Fondamentalmente, in Svizzera, è il Cantone ad occuparsi della formazione.

### Programma di sostegno al primo apprendimento della lingua tedesca

I bambini che parlano appena o non parlano affatto tedesco, nell'anno che precede la scuola materna frequentano, almeno tre mezzogiornate alla settimana, un «gruppo gioco» con supporto in lingua tedesca o un asilo nido di lingua tedesca dove imparano a parlare tedesco in modo ludico. A Basilea Città questo programma di sostegno al primo apprendimento della lingua tedesca è obbligatorio dal 2013.

### Scuole materne, scuole primarie e secondarie

La scuola dell'obbligo ha una durata di undici anni e comprende la scuola dell'infanzia, il grado primario e il grado secondario. I bambini frequentano la scuola dell'infanzia per due anni, a partire dal quinto anno d'età. Successivamente, frequenteranno per sei anni la scuola primaria. A partire dalla 3ª classe, i bambini studiano il francese, mentre dalla 5ª studiano l'inglese. Dopo la scuola primaria, studentesse e studenti frequentano per tre anni la scuola secondaria. A seconda della loro prestazione scolastica, i bambini vengono divisi in tre livelli: A (Requisiti generali), E (Requisiti estesi) e P (Requisiti elevati). Oltre alle lezioni, le scuole materne e primarie mettono a disposizione una struttura giornaliera: con un contributo ai costi da parte dei genitori, i bambini possono godere di assistenza specifica e pranzare in strutture diurne di scuole o mense. Nelle vacanze scolastiche c'è assistenza nelle scuole, vacanze giornaliere e campi sportivi. Nelle scuole secondarie vengono offerte possibilità di pranzare. Nei pomeriggi possono essere frequentati ambienti didattici o corsi su attività da tempo libero. In tutte le scuole sono validi i blocchi orari.

### Apprendistato, maturità professionale, maturità specializzata, liceo

A seconda della prestazione scolastica, delle capacità e degli interessi personali, dopo il periodo di scuola dell'obbligo con durata pari a 11 anni, i giovani hanno diverse possibilità. Una di queste è l'apprendistato che può durare dai due ai quattro anni. La maturità professionale, durante o dopo l'apprendistato, apre la strada allo studio in una scuola universitaria professionale. La scuola di maturità specializzata con durata pari a quattro anni e il liceo con stessa durata, rappresentano ulteriori possibilità. La maturità specializzata autorizza allo studio in una scuola universitaria professionale, mentre la maturità liceale consente di studiare in una università.

### Università di Basilea

L'Università di Basilea è la più antica di tutta la Svizzera. È stata fondata nel 1460 e oggi è un istituto moderno, al centro della città, con un'offerta allettante in materia di ricerca, insegnamento e prestazione. In qualità di classica università completa, copre quasi tutti i campi di studio e comprende sette facoltà. Se relazionata a livello europeo, l'Università di Basilea è tuttavia piccola. Ha 13 000 studenti, di cui quasi 3000 dottorandi. La quota di studentesse ammonta circa 55 per cento e un quinto della popolazione studentesca viene dall'estero. L'Università di Basilea è supportata dai Cantoni Basilea Città e Basilea Campagna. In Svizzera, tutti gli studenti universitari versano una tassa per gli studi; a Basilea, essa ammonta a 850 fran-



chi per semestre. All'Università di Basilea appartiene una vita studentesca ricca e variegata. Oltre all'offerta rappresentata dall'Unisport, ci sono numerose associazioni, tra cui quelle studentesche. L'organizzazione skuba rappresenta ufficialmente gli studenti presso l'Università di Basilea. Non solo promuove la partecipazione studentesca e le iniziative, ma gestisce anche l'offerta culturale.

### Scuola universitaria professionale della Svizzera nordoccidentale (FHNW)

Per quanto riguarda il settore universitario, oltre all'università, la FHNW offre un'ampia offerta formativa. La FHNW è un istituto di formazione ancorato a livello regionale con un lustro a livello internazionale. Comprende dieci scuole universitarie che coprono le facoltà di Tecnica e Ambiente, Informatica, Architettura e Costruzione, Economia, Scienze naturali, Arte e Design, Lavoro sociale, Pedagogia, Psicologia e Musica, sia in insegnamento che in ricerca applicata. La FHNW conta complessivamente quasi 14 000 studenti di cui più di 1000 provengono dall'estero. La percentuale di studentesse è leggermente superiore al 50 per cento. La tassa semestrale è di 700 franchi per gli studenti svizzeri e di 1000 franchi per gli studenti provenienti dall'UE/EFTA.

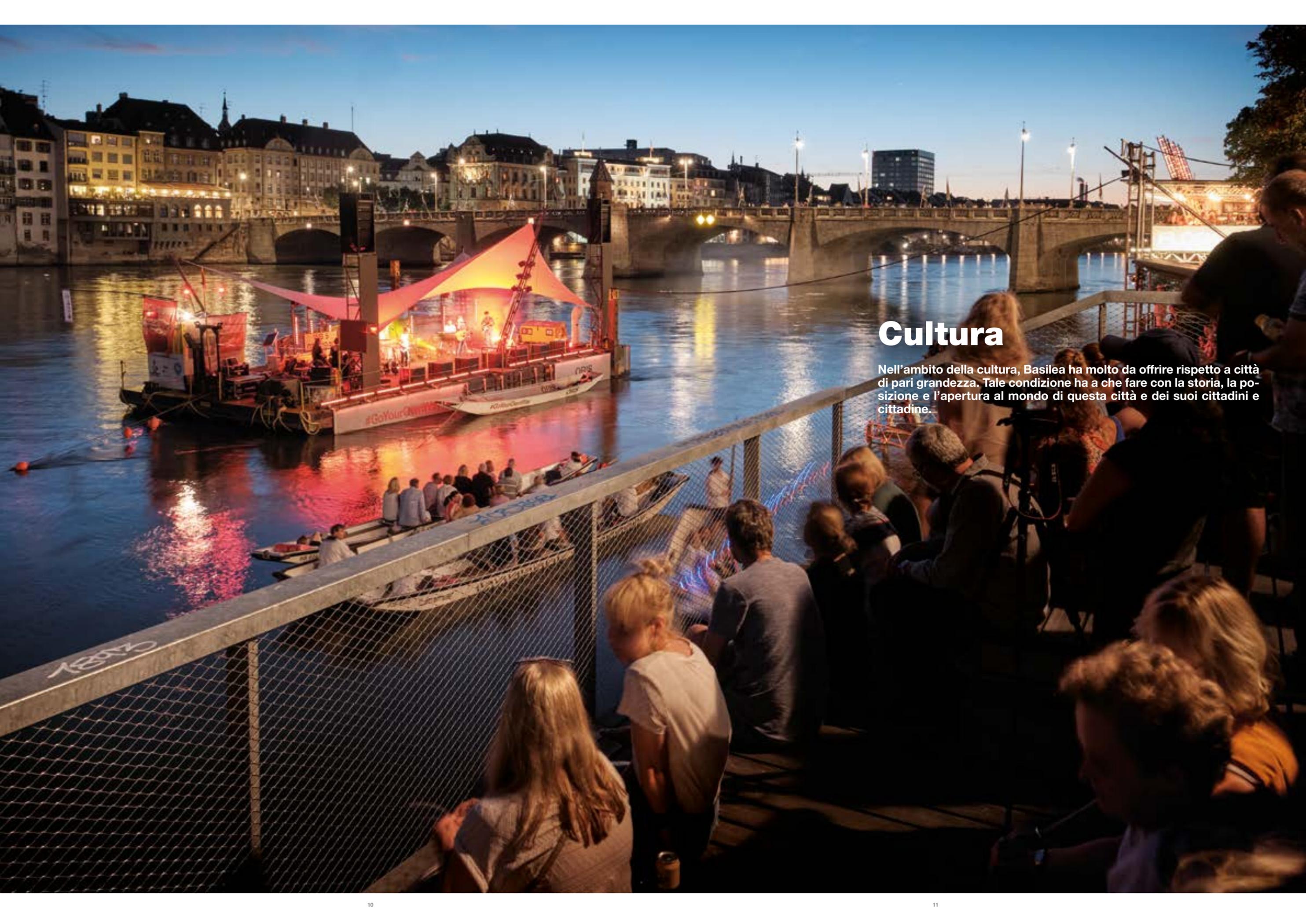
### Scuole private

Chi preferisce non usufruire dell'istruzione gratuita, nella regione Basilea può prendere in considerazione diversi istituti d'istruzione privata. Ne fanno parte, tra l'altro, le scuole internazionali inglesi, francesi o italiane di Basilea e dintorni. In alcune scuole private, può essere addirittura ottenuto un diploma valido in tutta la Svizzera.

### Perfezionamento

Anche nell'ambito del perfezionamento, Basilea offre un'ampia scelta: In tutti i settori specialistici, la FHNW offre una variegata gamma di possibilità di perfezionamento. Sotto il nome «Advanced Study Center» l'Università di Basilea organizza ad esempio corsi di perfezionamento scientifici da svolgere parallelamente all'attività professionale. Diplomi federali nell'ambito della formazione professionale superiore possono essere conseguiti presso scuole professionali pubbliche e scuole private. La Volkshochschule (letteralmente: «Università del popolo») delle due Basilea dispone di innumerevoli possibilità di perfezionamento generale, corsi di lingua come anche di postalfabetizzazione per adulti. E per tutti quelli che hanno raggiunto il 58° anno di vita, la SeniorenUni organizza eventi nei diversi ambiti dell'Università di Basilea. Adulti, che in gioventù non hanno avuto possibilità di frequentare un liceo, possono ottenere un diploma con validità cantonale con i corsi di maturità per adulti (MfB) che consentono l'accesso all'Università di Basilea. In aggiunta è anche possibile una qualifica professionale per adulti.





## Cultura

Nell'ambito della cultura, Basilea ha molto da offrire rispetto a città di pari grandezza. Tale condizione ha a che fare con la storia, la posizione e l'apertura al mondo di questa città e dei suoi cittadini e cittadine.

## Musei

La fama dei musei di Basilea l'ha resa famosa nel mondo. Il Museo d'arte mostra tesori di maestri antichi come Hans Holbein e classici della modernità. La propria Casa dell'arte contemporanea ospita un'ampia collezione contemporanea. Ma non è l'unico ad essere conosciuto al di fuori dei confini nazionali. Grandi attrazioni per il pubblico sono anche la Fondation Beyeler di Riehen con le sue spettacolari mostre temporanee, il Museo delle antichità, il Museo Tinguely oppure il Museo delle culture. La specialità di Basilea è che i cinque musei statali collaborano strettamente con gli innumerevoli musei privati, e con il Museo dei tre paesi, tanto che i visitatori possono ottenere un pass comune a tutti. Con questo pass avete entrata illimitata alle mostre permanenti e temporanee di circa 345 musei, castelli e giardini in Germania, Francia (Alsazia) e Svizzera nord-occidentale e potete portare con voi fino a 5 ragazzi al di sotto dei 18 anni.

## Teatri

Oltre ai numerosi musei, il Teatro di Basilea è una colonna portante di una città così culturale. Viene gestito in modo triplice, con tre palchi in due sedi, e offre annualmente numerosi spettacoli d'opera, di teatro e di balletto. Già più volte, il Teatro di Basilea è stato riconosciuto come uno dei migliori palchi in area germanofona. Numerosi palchi, piccoli e grandi, completano l'offerta teatrale e di ballo di Basilea.

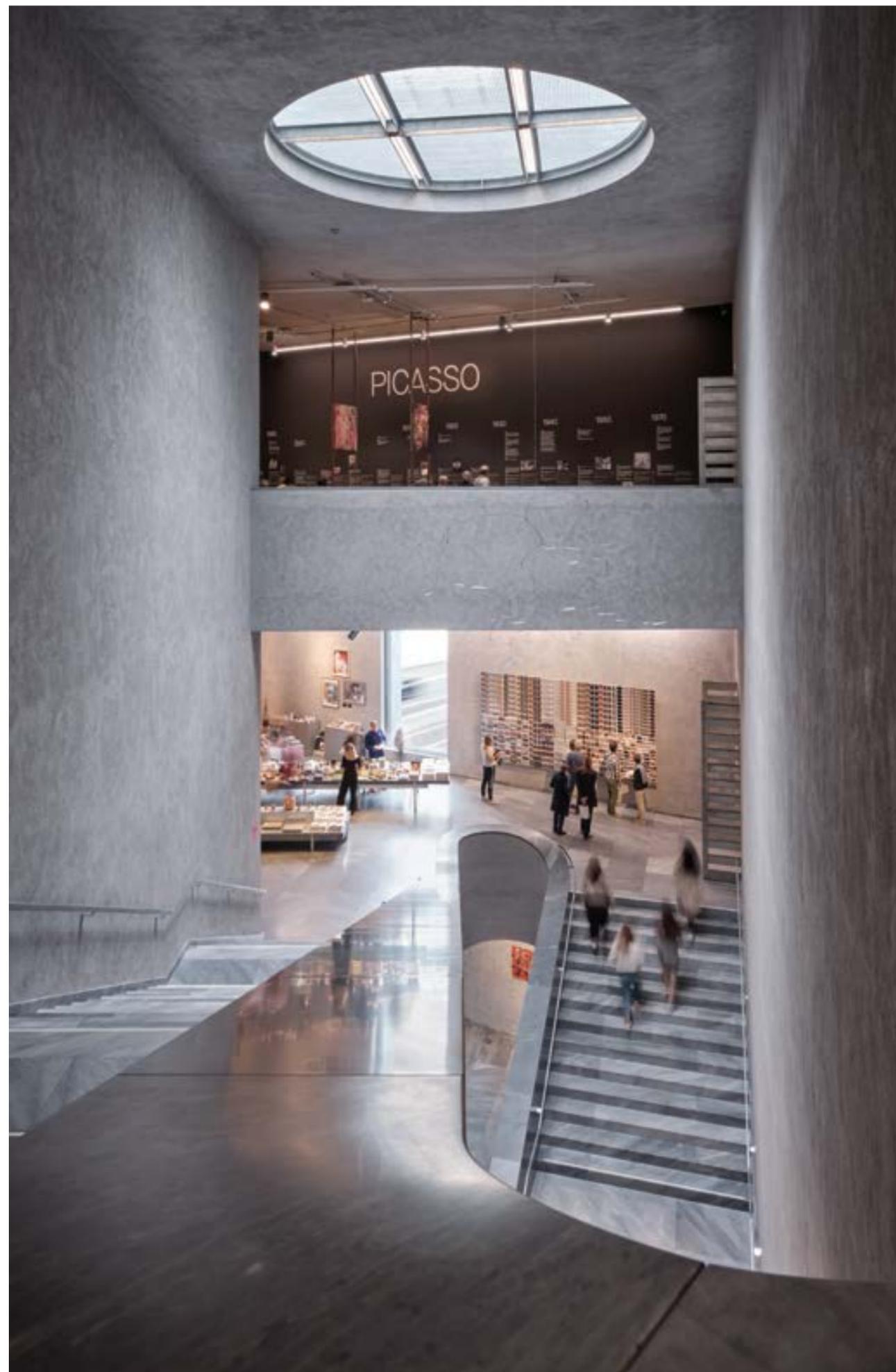
Tra i tanti piccoli teatri della regione, se ne trovano moltissimi specializzati in offerte teatrali per bambini e giovani. Regolarmente, a Basilea si tengono rappresentazioni in lingua inglese e direttamente davanti alle porte della città: nel comune francese Saint-Louis, si trova il teatro La Coupole Saint-Louis.

Un luogo centralissimo per le messe in scena teatrali e di ballo contemporanee, come anche per concerti della musica popolare, è il centro Kaserne di Basilea. Con la sua ampia offerta, il centro Kaserne supporta lo scambio tra artisti, pubblico e altri centri d'arte.

## Musica

L'offerta musicale a Basilea è veramente ricca. Per i concerti di musica classica il più importante luogo di eventi è il Casinò cittadino a Barfüsserplatz, proprio nel cuore della città. Non vi fanno infatti ingresso solamente importanti gruppi locali, come l'Orchestra sinfonica di Basilea, la Basel Sinfonietta oppure l'Orchestra da camera di Basilea, ma regolarmente vi vengono ospitate anche orchestre internazionali e solisti di fama mondiale. Inoltre, numerosi concerti di musica classica come anche i concerti dell'orchestra di musica barocca e dell'ensemble vocale La Cetra avranno luogo nelle varie chiese della città.

Diversi club si dedicano al jazz, come il «the bird's eye jazz club» e anche una serie di festival, che spaziano come genere dal dixie, passando per lo swing e il jazz classico per giungere all'avanguardia. Un programma molteplice e vivace di musica rock, hip-hop, techno e di altre correnti musicali contemporanee, è offerto dai locali di Basilea e zone limitrofe. Infatti, particolarità del Musical Theater Basel è il festival culturale estivo «Floss» organizzato al di sopra



di una zattera che galleggia sul Reno. Se star di fama mondiale come Rod Stewart, Seal o Alicia Keys vengono a Basilea, probabilmente si sta svolgendo il festival musicale BALOISE SESSION. Tutti gli anni, in autunno, le top star internazionali si danno appuntamento al rinomato e stimato boutique-festival svizzero della musica dando vita a concerti straordinari.

## Cinema

A Basilea, gli amanti del cinema potranno soddisfare la loro passione. Una particolarità svizzera è che di norma i film al cinema sono in lingua originale, ma sottotitolati. I film per bambini e giovani sono disponibili anche in versione sincronizzata. La scelta va da grandi multisala a piccoli cinema urbani.

## Architettura

Alla cultura della città di Basilea appartiene anche l'immagine urbana con i suoi numerosi contrasti e bellezze. Da un lato Basilea vanta di costruzioni del XIII e XIV secolo di intatto pregio. Da menzionare, il colle della cattedrale, il sobborgo di St. Alban – e le stradine tra Marktplatz e Petersplatz. Inoltre, Basilea offre architettura d'eccellenza dello spessore di nessun'altra città europea. Tra gli elementi di spicco a livello architettonico a Basilea ci sono anche la torre fieristica, alta 105 metri, della società di architetti Morger Degelo Marques e lo stadio da calcio St. Jakob-Park di Herzog & de Meuron. Alla frontiera francese il Campus Novartis è stato realizzato con la partecipazione di architetti rinomati. La torre per uffici Roche a Kleinfelsen, alta 205 metri, è l'edificio per uffici più alto della Svizzera. Le torri Roche sono state progettate da Herzog & de Meuron, così come l'estensione del casinò cittadino. Non ci si deve quindi meravigliare del fatto che anche il Museo svizzero di architettura abbia sede a Basilea.





# Carnevale

Una volta all'anno a Basilea regna per tre giorni uno stato d'emergenza: si tratta dei tre giorni del Carnevale, nella settimana dopo il mercoledì delle Ceneri.

## «Morgestraich»

Lunedì alle quattro del mattino hanno inizio i «drey scheenschte Dääg» (tre giorni più belli) con il così detto «Morgestraich». Per questo evento, si accendono tutte le luci del centro cittadino e la Regina del Carnevale prende lo scettro fino al giovedì. Sulla città aleggia un soffuso sottofondo musicale, tradizionale e arcaico, grazie ai numerosi tamburi. In modo selvaggio e con abiti variopinti, gli attivissimi partecipanti al Carnevale ballano nelle stradine della città finché il giorno non inizia a fare capolino. Le fonti di luce sono esclusivamente quelle delle potenti lanterne dipinte a mano.

## «Cortège»

Il lunedì pomeriggio (come anche il mercoledì) c'è un grande corteo, il «Cortège», ovvero centinaia di gruppetti chiamati «Guggemusiken» e carri addobbati su un percorso predefinito che attraversa le strade della Grande e Piccola Basilea. «Guggemusiken» a Basilea è il nome di gruppi di strumenti a fiato e percussioni, che si lasciano arruolare qua e là tra big band e macchinette rumorosissime, portate indosso obliquamente.

## Martedì di carnevale

Il martedì appartiene tradizionalmente ai bambini che attraversano la città e i quartieri limitrofi in gruppetti («Schissdrägzygli»). Sulla Münsterplatz, di sera, si trovano più di duecento lanterne che al Morgestraich hanno fatto il loro ingresso, e ora si lasciano ammirare in silenzio. Contemporaneamente i Guggemusiken mettono a ferro e fuoco acustico il centro cittadino con i loro concerti.

## «Schnitzelbängg»

In questa giornata, i locali lavorano a regime pieno. Con i così detti «Schnitzelbängg» – versi di scherno pieni di umore, talvolta anche sarcastici – gli eventi politici e sociali degli ultimi mesi vengono presi di mira e commentati.

## Provenienza

Etimologicamente, il Carnevale di Basilea è stato ereditato dalla Quaresima e la data viene decisa partendo dalle festività cristiane: il Carnevale di Basilea è sempre sei settimane prima di Pasqua e quindi una settimana prima del Carnevale in area cattolica di lingua tedesca, mentre i pomeriggi del lunedì e del mercoledì sono giorni festivi ufficiali a Basilea.



# Aree verdi

Il Canton Basilea Città è sì un Cantone urbano, tuttavia sia in città che nei dintorni, offre tanta superficie inerbita, dal piccolo parco cosiddetto tascabile, in un terreno non edificato, al parco cittadino creato nell'area di un ex cimitero.



## Giardini per il tempo libero

Chi non ha un giardino proprio, può prenderne uno in affitto. Il Cantone affitta giardini intorno alla città.

## Zone ricreative

Il relax si trova anche presso «Birsköppli» al bordo della città, dove il piccolo fiume Birs sfocia nel Reno. Oppure facendo una passeggiata lungo il Wiese, un altro affluente del Reno. Per le serate con il barbecue, innumerevoli focolari sono a disposizione nelle foreste vicine. Nelle strettissime vicinanze dell'Università di Basilea, presso la porta Spalenter e quindi proprio al centro della città, si trova un giardino botanico con una serra per piante grasse e la Viktoriahaus che risale al 1898. Nei «Merian Gärten», davanti alle porte della città, i visitatori sono accolti da un parco in stile inglese, da un giardino di piante medicinale e dalla valle dei rododendri. Regio-Grüngürtel, intorno a Basilea, è la linfa vitale del tempo libero e del relax. È anche lo spazio in cui vivono varie migliaia di tipi di animali e piante, tra cui rare e a rischio estinzione.

## Zoo e giardino zoologico

Lo zoo di Basilea – «dr Zolli», così viene chiamato qui – è il più antico giardino zoologico della Svizzera. È stato fondato nel 1874 e oggi nello «Zolli» si mescolano impianti moderni, a misura di animale, con antichi, maestosi edifici, all'interno di un'oasi verde nelle strette vicinanze della stazione. Nell'omonima zona ricreativa si trova il giardino zoologico Lange Erlen. È più piccolo dello zoo e si orienta soprattutto ad animali autoctoni.

## Imbarcazioni e traghetti

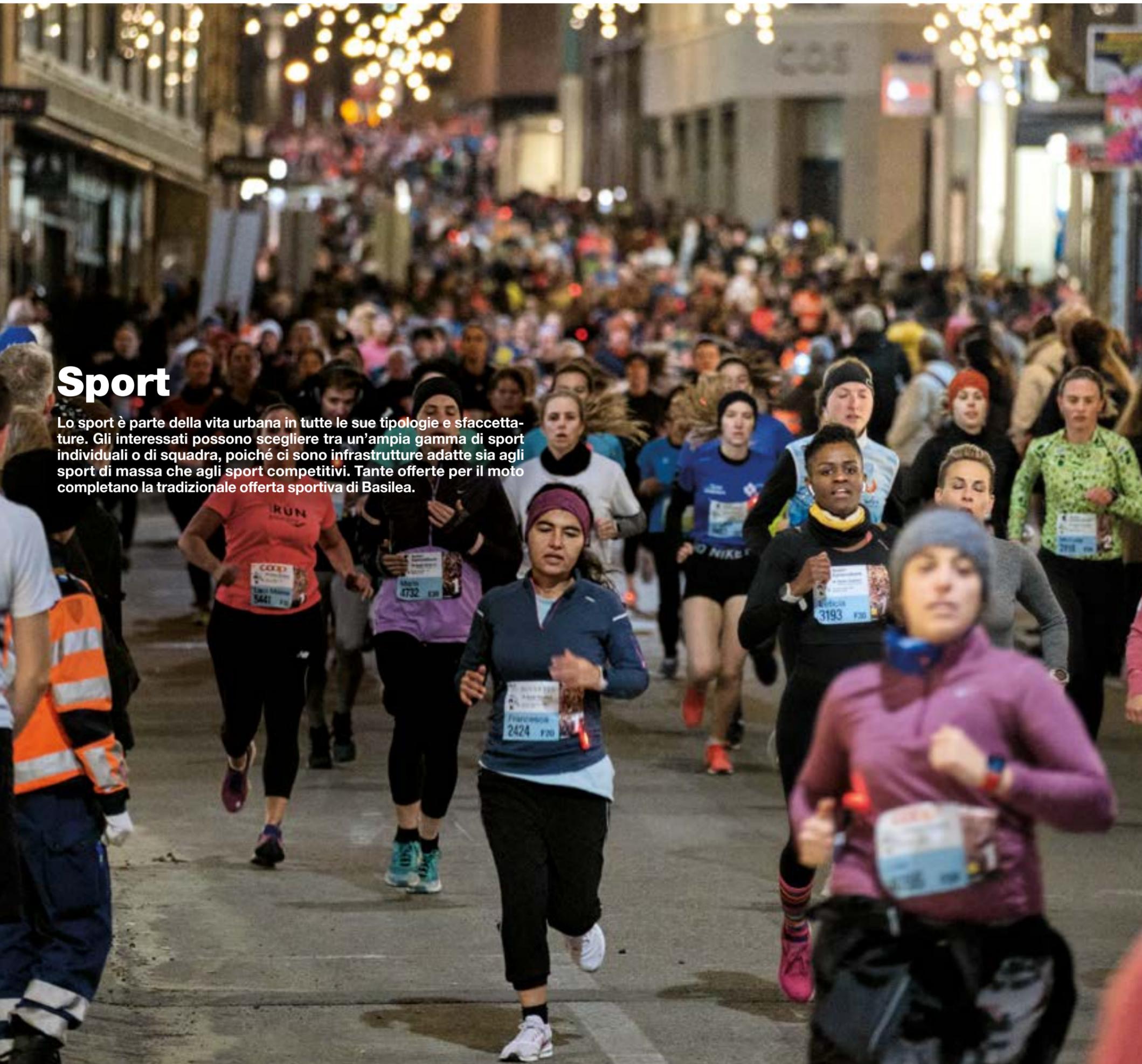
Tra le gite più amate ci sono quelle sul Reno. Il trasporto passeggeri per vie d'acqua di Basilea offre durante tutto l'anno navi in servizio regolare o straordinario nei dintorni e nell'ambiente circostante.

E se per breve tempo volete passare all'altra riva del Reno, allora dovete provare uno dei quattro traghetti di Basilea. Questi silenziosi mezzi di trasporto utilizzano la corrente del Reno senza un motore aggiuntivo per andare da una riva del fiume all'altra. E quando qualcuno non crede a una storia, a Basilea si dice: «Verzell doch das em Fäärimaa!» – Raccontalo al battelliere!



# Sport

Lo sport è parte della vita urbana in tutte le sue tipologie e sfaccettature. Gli interessati possono scegliere tra un'ampia gamma di sport individuali o di squadra, poiché ci sono infrastrutture adatte sia agli sport di massa che agli sport competitivi. Tante offerte per il moto completano la tradizionale offerta sportiva di Basilea.



## Sport di massa

Le possibilità per gli sport di massa sono praticamente illimitate. A Basilea sono attive più di 200 associazioni sportive, la lista delle tipologie di sport offerti è lunga e comprende numerose tipologie di sport d'acqua, con la palla, sport da combattimento e corsa. Inoltre, ogni anno anche nella regione Basilea si tiene la «slowUp», giornata del movimento e dell'esperienza, in assenza di automobili.

Chi però preferisce mantenersi in forma in modo più solitario, può godersi la città e i dintorni in bici, pattini da ghiaccio, pattini in linea, facendo golf, equitazione oppure parapendio. Anche per quanto riguarda l'indoor, è a disposizione una vasta gamma di offerte, partendo dall'acqua jogging fino allo yoga. Gli impianti sportivi pubblici di Basilea sono amatissimi punti di incontro per i cittadini e in particolare per le famiglie.

## Promozione dei giovani

Nello sport, la frase «Promozione dei giovani» viene scritta a caratteri cubitali. Tante associazioni gestiscono infatti alcune sezioni juniores. Il Cantone, i comuni e la Confederazione sostengono le attività sportive dei giovani.

## Basilea città dello sport

La fama di Basilea come città dello sport si basa su club come il Fussballclub Basel (FCB). Le partite in casa sono seguite in media da più di 25 000 spettatrici e spettatori nello stadio di calcio St. Jakob-Park («Joggeli»). Eventi riguardanti sport competitivi, come il torneo internazionale di tennis Swiss Indoors, Badminton Swiss Open oppure Longines CHI sono ospitati annualmente nella città di Basilea.



### Assicurazione in caso di malattia

L'assicurazione obbligatoria in caso di malattia copre i costi terapeutici, poiché le casse malati sono regolamentate a livello privato e infatti in Svizzera non ci sono casse malati statali. L'assicurazione di base è obbligatoria per tutte le cittadine e i cittadini – anche per straniere e stranieri con autorizzazione di residenza, e possono essere stipulate diverse assicurazioni aggiuntive, su base volontaria. Inoltre, con queste prestazioni aggiuntive, le casse possono decidere liberamente chi vogliono o non vogliono accettare all'interno dell'assicurazione. Per quanto riguarda le assicurazioni di base invece, le casse malati non possono rifiutare nessuno.

### Ospedali

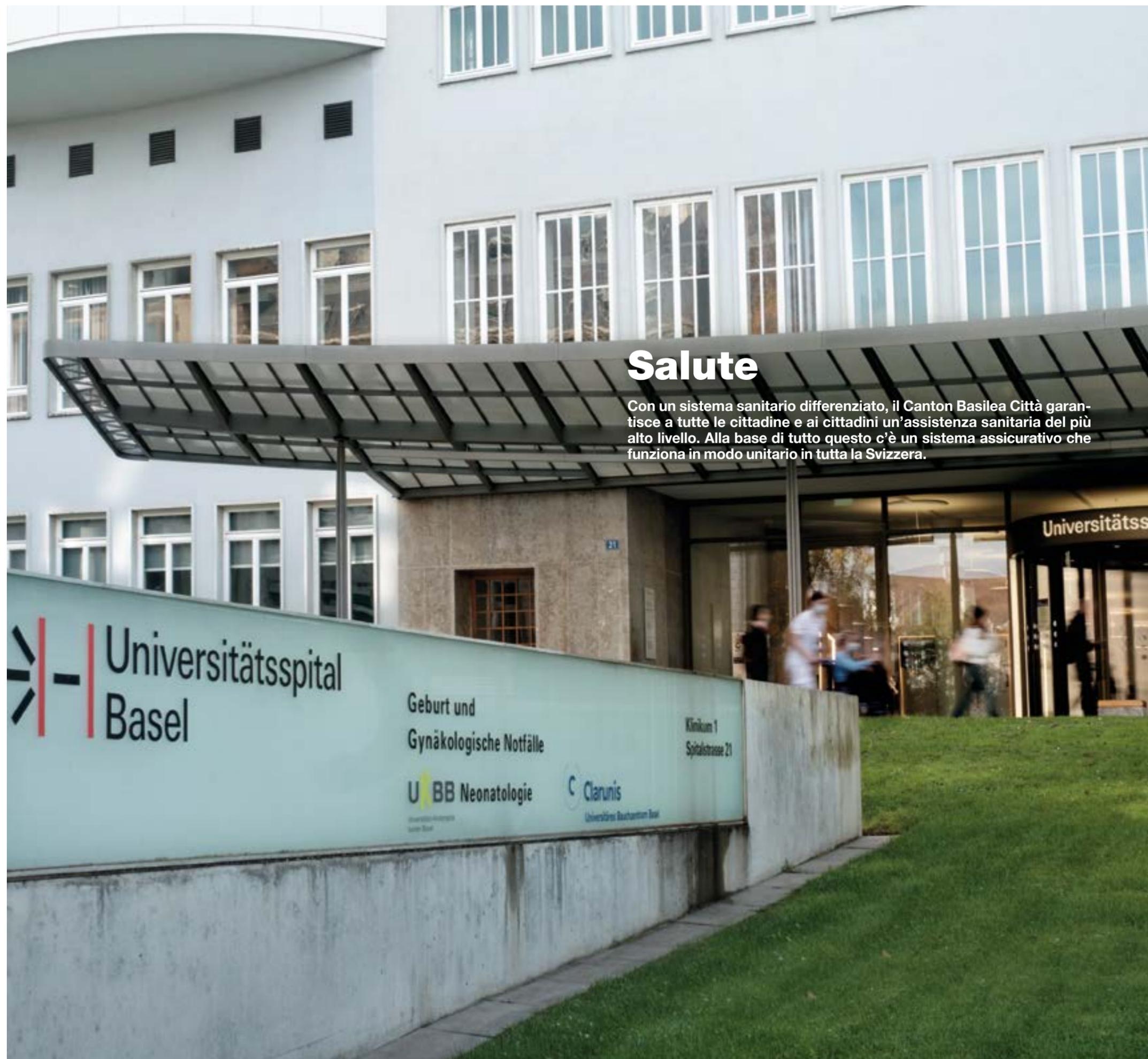
L'Ospedale universitario di Basilea è uno dei più grandi centri medici di tutta la Svizzera, con uno standard di elevato livello, riconosciuto a livello internazionale. Dottoresse, dottori e infermieri, sulla base delle conoscenze all'avanguardia, garantiscono il benessere, la sicurezza e la guarigione dei pazienti. Ulteriori ospedali indipendenti, regolati dal diritto pubblico, e ospedali privati offrono allo stesso modo cure mediche di elevato livello in tutti i campi.

### Bambini

Per ciò che concerne l'assistenza sanitaria, i bambini hanno una grande importanza a Basilea. L'Ospedale pediatrico universitario delle due Basilea (UKBB) è un centro di competenza universitario indipendente, che offre cure di ottima qualità in un ambiente a misura di bambino. La Clinica dentistica scolastica è un istituto pubblico, fondato nel 1921 con l'obiettivo del benessere e della salute dei denti di bambini e giovani di Basilea. Già a quel tempo, l'idea era quella di aprire una clinica dentistica in cui tutti i bambini del Canton Basilea Città potessero far curare i loro denti – indipendentemente dalla situazione economica familiare.

### Terza età

Nell'Basilea Città dispone di un'ampia offerta di servizi di supporto per gli anziani. Il Reparto Lungodegenza del Dipartimento della sanità, in qualità di ufficio centrale d'informazione e di specialista del Cantone, conosce e coordina tutti i servizi offerti.



# Integrazione

Basilea Città nella sua veste residenziale e di centro economico è contraddistinta dall'internazionalità e dall'immigrazione. Vi lavorano infatti persone provenienti da 160 nazioni, e quasi un matrimonio su due è binazionale. Tutti dovrebbero sentirsi a loro agio in questa molteplicità e avere la possibilità di vivere in modo autonomo e auto-determinato. Per questo, Basilea Città promuove una politica di integrazione e di antidiscriminazione, che comprende tutti gli aspetti della vita.

## Consultori e punti di contatto

A Basilea, i neodomiciliati hanno a disposizione una rete completa di offerte di servizi e sportelli di consulenza e informazione su cui poter contare. GGG Migration è il centro di competenza in materia di integrazione di Basilea Città. I collaboratori prestano servizio di consulenza per privati cittadini in oltre 17 lingue su temi quali il lavoro, il soggiorno, i corsi di tedesco, la famiglia, le finanze, la salute, le assicurazioni sociali o le tasse. Fanno da mediatori nei rapporti con datori di lavoro, autorità e istituzioni e offrono consulenza su questioni relative all'integrazione e alla migrazione.

L'ufficio a cui rivolgersi quando si tratta di chiarire questioni riguardanti il soggiorno e la residenza (notifica di residenza e di cambiamento di residenza, trasloco, cambio di inquilino, comunicazione indirizzo) o di richiedere permessi e documenti di riconoscimento (passaporto, permesso di soggiorno e permesso per frontalieri, ricongiungimento familiare, certificati, attestati) è il Centro clienti dell'anagrafe.

## Offerte

Delle numerose offerte fa parte, ad esempio, l'evento «Willkommen in Basel» (Benvenuti a Basilea). Il Consiglio di Stato dà personalmente il benvenuto a tutti i nuovi arrivati. Diverse autorità e associazioni forniscono informazioni su temi come il lavoro, il soggiorno, l'istruzione, la salute o le finanze. Inoltre, i neodomiciliati hanno l'opportunità di conoscersi reciprocamente e di creare una rete tra di loro. Nell'incontro annuale «Willkommen im Quartier» (Benvenuti nel quartiere), le organizzazioni di quartiere informano gli abitanti dei vari quartieri sulla vita e sulle offerte negli stessi. La piattaforma web «Hallo Basel-Stadt» offre anche le prime informazioni sui settori più importanti della vita in 20 lingue.

## Corsi di lingua e di integrazione

Un fattore essenziale per l'integrazione è la lingua. Presso il Cantone è disponibile un'ampia offerta di corsi di lingua e di integrazione, affinché gli interessati possano trovare un'offerta formativa adeguata alle loro esigenze. All'incontro di benvenuto nel Centro clienti dell'anagrafe, i neodomiciliati con diritto a un permesso di soggiorno B ricevono un buono per un corso di tedesco gratuito di 80 lezioni. Il buono è valido per un anno. Tutte le persone residenti nel Cantone di Basilea Città hanno diritto a una tariffa ridotta per i corsi anche dopo un anno.



# Economia e lavoro

La regione economica di Basilea è una delle più produttive e innovative del mondo. In Svizzera, la regione Basilea è quella con il dinamismo maggiore. Qui lavorano infatti circa 200 000 persone provenienti dalla Svizzera e dalle regioni circostanti.

Dietro questo successo c'è un settore industriale che affonda le proprie basi sulla conoscenza. Ne fa parte anche la sezione delle Scienze naturali, con grandi aziende farmaceutiche e ricerca biomedica, tradizionalmente molto forti a Basilea.

## Condizioni di lavoro

I primi due o tre mesi di un impiego valgono di solito come periodo di prova con un preavviso stabilito che può andare da pochi giorni a settimane. Ad assunzione avvenuta, il preavviso si estende da uno a sei mesi. L'orario di lavoro va dalle 40 alle 42,5 ore a settimana, con un minimo di 4 settimane di ferie retribuite all'anno. La tredicesima mensilità è largamente diffusa ed ha fondamenta legali. In molte aziende è consueto che i collaboratori, con una quota bonus (spontanea), partecipino al buon andamento degli affari.

## Permessi di lavoro

Persone provenienti da Stati appartenenti all'Ue e all'area EFTA possono approfittare dell'accordo sulla libera circolazione delle persone, che per soggiorni di lavoro brevi prevede una semplice notifica. Per soggiorni che superino i tre mesi è invece necessario un permesso di soggiorno o di lavoro da richiedere al Dipartimento Servizi alla popolazione e migrazione.

Persone provenienti da Stati non appartenenti all'Ue o all'area EFTA, per essere ammesse al mercato del lavoro, devono attenersi a regolamenti particolari. La richiesta di un permesso di lavoro dovrà essere presentata dal datore di lavoro alle autorità cantonali e sarà necessaria anche un'approvazione a Berna da parte della Segreteria di Stato della migrazione.

## Sicurezza sociale

Coloro che in Svizzera fanno parte della popolazione attiva, sono sottoposti al sistema svizzero della sicurezza sociale. Questo vale tanto per cittadine e cittadini svizzeri che per straniere e stranieri. Anche coloro che non fanno parte della popolazione attiva, in alcuni settori sono sottoposti allo stesso sistema di sicurezza sociale. Fondamentalmente, in Svizzera ogni persona è assicurata individualmente. A tal proposito devono essere versati dei contributi che consentano la prestazione corrispondente. La Svizzera dispone di una fitta rete di assicurazioni sociali, tra cui anche l'indennità per disoccupazione, assegni familiari, la protezione dalle conseguenze delle malattie e incidenti come anche l'indennità per perdita di guadagno in caso di maternità.

## Previdenza per la vecchiaia

La previdenza per la vecchiaia si basa su tre pilastri: il primo, l'assicurazione per la vecchiaia, superstiti e per l'invalidità, è un'assicurazione nazionale generale e vale come mezzo di esistenza. In Svizzera, il secondo pilastro è rappresentato dalla previdenza professionale (PP). Insieme al primo pilastro, ha l'obiettivo di proseguire nel mantenimento del tenore di vita ottenuto. Infine, il terzo pilastro comprende la previdenza individuale e volontaria.



### Fiera d'autunno

Evento imperdibile del calendario fieristico di Basilea è sicuramente la Fiera d'autunno. «D'Mäss», così la chiamano i cittadini di Basilea, inizia due settimane prima del giorno di San Martino e, al sabato dell'apertura, alle ore 12:00, viene annunciata con i rintocchi delle campane di San Martino. Termina la terza domenica dopo l'apertura. Giostre mozzafiato, stand tradizionali e attrazioni nostalgiche entusiasmano i visitatori in sette località.

### Mercati urbani e settimanali

Il mercato urbano nella Marktplatz è un evento pieno di colori, in cui si trovano ghiottonerie e specialità a bizzeffe, tra cui: frutta e verdura, fiori, carne, funghi, miele, vino, caffè, prodotti secchi, pane, prodotti artigianali, tè e molto altro ancora. Il mercato urbano si tiene dal martedì al giovedì fino alle 14:00, il venerdì e il sabato fino alle 18:00. Lo «Schlemmer-Markt» (mercato dei golosi) offre ogni lunedì una vasta e gustosa gamma di alimenti presso la Marktplatz. Numerosi altri mercati si svolgono nei quartieri, che creano un'atmosfera simpatica con qualità, freschezza e vicinanza al cliente. Allettanti bancarelle con prodotti freschi e gustosi menu si trovano anche sotto la grande cupola dell'«alte Markthalle» (il vecchio mercato coperto) vicino alla stazione FFS. Il mercato è aperto tutti i giorni, l'offerta varia in base all'ora del giorno e al giorno della settimana.

Sempre di giovedì, il mercato della merce nuova nella Barfüsserplatz al centro della città offre articoli di tutte le tipologie: gioielleria, prodotti dell'artigianato manuale da tutto il mondo, decorazioni, dolci e capi di abbigliamento, sono solo alcuni esempi. Ovviamente, anche per bere e mangiare ci sono sempre tantissime possibilità.

### Mercatini dell'usato

Il mercatino dell'usato di Petersplatz è un amatissimo punto d'incontro del sabato per tutti gli appassionati di oggetti di seconda mano. Da preziosi pezzi d'antichità fino alle salopette: c'è tutto quello di cui si ha bisogno quotidianamente, ma a prezzi competitivi. Al centro della piazza, i bambini possono vendere i loro giocattoli senza dover pagare nulla. Due volte al mese, di mercoledì, il mercatino dell'usato si tiene nella Barfüsserplatz con una vasta offerta di pezzi rari e pregiati. E privati organizzano mercatini delle pulci per privati in diversi quartieri della città di Basilea nell'arco dell'anno.

### Mercatino di Natale

A dicembre Basilea si trasforma in città natalizia: nella Barfüsserplatz e nella Münsterplatz viene montato un enorme mercatino di natale: dal vin brulé agli alberi imbiancati, dalle opere d'arte artigianali agli addobbi per l'albero di Natale, dai giocattoli per bambini alle prelibatezze stagionali: c'è praticamente tutto. Inoltre, c'è anche un programma speciale per i bambini con artigiani e creazione di candele.



## Fiere e mercati

Nel 1471 alla città di Basilea è stato conferito il privilegio imperiale della fiera. Da questo punto di vista quindi, la città può guardare ad una tradizione pluricentenaria. Oggi Basilea con la sua offerta culturale e alberghiera di elevata qualità è una amatissima città fieristica e congressuale.

# Mobilità

Il Cantone di Basilea Città vanta un'eccezionale offerta di trasporto. Particolarmente importante, per Basilea, è lo spirito collaborativo e di rispetto che anima tutte le utenti e gli utenti della strada. A Basilea è facile spostarsi in modo ecologico grazie a reti pedonali e ciclabili dense e ben sviluppate, oltre a un'offerta completa e confortevole di trasporti pubblici.

## A piedi

Più di 100 zone d'incontro – dove i pedoni hanno la precedenza sui tutti i veicoli – e la presenza di molte «zone 30» rendono piacevole e sicuro muoversi a piedi per Basilea. Anche le zone pedonali nel centro contribuiscono in modo significativo a una rete di percorsi pedonali attraente.

## In bicicletta

Basilea è una città a misura di bicicletta, con una rete di percorsi ciclabili che attraversano tutta la regione. Grazie ai sistemi di noleggio biciclette Velospot e Pick-e-Bike, è facile noleggiare biciclette e biciclette elettriche. Cargo bike e monopattini elettrici possono essere noleggiati da altri fornitori.

## Trasporto pubblico

Basilea dispone di una rete fitta e capillare di mezzi di trasporto pubblici. La stazione Basilea FFS e la stazione badense collegano Basilea con la rete di trasporti a lunga distanza e regionali, in armonia con i collegamenti nazionali e internazionali. L'U-Abo permette di viaggiare su tutti i mezzi di trasporto pubblici nell'ambito della Comunità tariffaria della Svizzera Nordoccidentale (TNW) a prezzo vantaggioso. Può essere acquistato presso tutte le imprese dei trasporti TNW. I biglietti devono essere staccati o obliterati prima di salire a bordo. Possono essere acquistati nelle biglietterie automatiche presenti in quasi tutte le fermate. L'abbonamento a metà prezzo consente di acquistare tutti i biglietti per i mezzi pubblici della Svizzera a prezzo ridotto. L'abbonamento generale permette di viaggiare gratuitamente su tutta la rete di trasporti pubblici della Svizzera.

## In auto

I parcheggi sul suolo pubblico all'intero della città sono a pagamento. Le residenti e i residenti possono acquistare una tessera parcheggio con cui parcheggiare illimitatamente, nel loro quartiere, nei posteggi contrassegnati di blu. Il visitatore che arriva in auto può acquistare la tessera parcheggio valida per una giornata intera o per mezza giornata presso i distributori automatici di biglietti dell'azienda di trasporti basilesi o in internet. Per le autostrade è obbligatorio premunirsi dell'apposita vignetta autostradale, a pagamento, valida per un anno solare. Grazie alla grande azienda nazionale di car sharing Mobility, è possibile fare a meno di un'auto propria.



### Città e comuni

Con una superficie di 37 chilometri quadrati e infatti 200 000 abitanti, il Cantone Basilea Città è il più piccolo della Svizzera. È costituito da Basilea Città e dai comuni rurali di Riehen e Bettingen, che dispongono di un'autonomia comunale e che quindi sono autorizzati a regolamentare i loro propri affari.

### Parlamento cantonale

Solo in Svizzera è presente il Gran Consiglio, il Parlamento cantonale di Basilea, responsabile anche degli interessi comunali della Città di Basilea. Il Gran Consiglio è costituito da 100 componenti e viene eletto ogni 4 anni. Si riunisce due volte al mese nel municipio di Basilea, in sedute pubbliche.

### Consiglio di Stato

Il Consiglio di Stato è costituito da sette membri aventi uguali diritti, eletti per quattro anni. Il presidente del Governo ha incarichi rappresentativi ed è a capo del Dipartimento presidenziale, mentre gli altri sei membri del Governo sono a capo di un dipartimento specializzato. A livello cantonale, un dipartimento può essere paragonato all'assessorato; i dipartimenti a livello confederale corrispondono a un ministero.

### Consiglio degli Stati e Consiglio nazionale

A livello confederale, la Svizzera possiede un Parlamento, costituito da due Camere: il Consiglio degli Stati rappresenta i Cantoni, mentre il Consiglio nazionale rappresenta tutta la popolazione. Ciascun Cantone ha due rappresentanti (donne o uomini) all'interno del Consiglio degli Stati, mentre nel Consiglio nazionale ogni Cantone è rappresentato a seconda della numerosità della popolazione. Come mezzo Cantone, Basilea Città ha un solo rappresentante nel Consiglio degli Stati, mentre nel Consiglio nazionale ne ha quattro.

### Diritti popolari

I cittadini svizzeri maggiori di 18 anni detengono il diritto di voto: ciò vuol dire che possono scegliere funzionari del Parlamento a livello comunale, cantonale e nazionale e possono anche candidarsi. Anche i Governi del Cantone e dei comuni di Riehen e Bettingen vengono eletti dal popolo. Inoltre, il diritto di voto consente ai cittadini e alle cittadine svizzere di esprimere il loro consenso o dissenso nei confronti delle nuove leggi. Inoltre, grazie al diritto di iniziativa, possono loro stessi promuovere la modifica di una legge e portare tale modifica alla votazione. Grazie al diritto al referendum, successivamente può essere richiesta una votazione popolare riguardo alle decisioni del Parlamento. Mediante petizione le persone, indipendentemente dal diritto di voto – quindi anche stranieri o bambini – hanno la possibilità di indirizzare per iscritto richieste, suggerimenti o ricorsi a tutte le autorità ufficiali.



## Politica

La Svizzera ha una struttura federalista e per questo ogni Cantone ha uno spazio di azione molto ampio. Ogni Cantone infatti ha una propria Costituzione, proprie leggi e tribunali e sono gli stessi a riscuotere direttamente le imposte. Inoltre, vale questo principio: ciò che non è esplicitamente ancorato alla Costituzione della Confederazione come competenza della Confederazione stessa, ricade nell'ambito di competenza dei Cantoni. Tuttavia, l'autonomia dei Cantoni è limitata. Laddove vige il Diritto federale, non vale più quello cantonale.

Come in ogni sistema democratico, il sistema politico del Canton Basilea Città è contrassegnato dagli scambi tra Parlamento e Governo. Elemento centrale è comunque la partecipazione del popolo e quella di partiti e associazioni al processo politico e legislativo.

Consiglio di stato



**Dr. Conradin Cramer**  
Presidente del Consiglio di Stato  
Capo del Dipartimento presidenziale



**Dr. Lukas Engelberger**  
Vicepresidente del Consiglio di Stato  
Capo del Dipartimento della sanità



**Dr. Tanja Soland**  
Capo del Dipartimento delle finanze



**Dr. Stephanie Eymann**  
Capo del Dipartimento di giustizia e sicurezza



**Kaspar Sutter**  
Capo del Dipartimento dell'economia, degli affari sociali e dell'ambiente



**Esther Keller**  
Capo del Dipartimento delle costruzioni e dei trasporti



**Mustafa Atici**  
Capo del Dipartimento dell'educazione





**kon-  
takt**